

Gépi fordítással előállított sajtócikkek etikai és jogi kérdései

POLYÁK GÁBOR

TANSZÉKVEZETŐ EGYETEMI TANÁR, ELTE BTK

TUDOMÁNYOS FŐMUNKATÁRS, TK JTI



ELTE



Társadalomtudományi Kutatóközpont

Magyar Tudományos Akadémia Kiváló Kutatóhely

Nyelvi és funkcionális sajátosságok

Tényszerű, ugyanakkor kulturálisan kötött nyelvezet

A hírek kontextus-függősége

Újságírói tartalmak fordítása:

- erős **kreatív** érzék
- el kell kerülni minden olyan **kétértelműséget**, amely megváltoztathatja az információ pontosságát
- az újságírói szakma, az iparág-specifikus **szakzsargon**, a különböző formátumok és az újságírói írási folyamat jó ismerete
- **kíváncsi** elme
- szilárd **általános kulturális** tudás
- magas szintű **reagálókészség** és munkaképesség nyomás alatt, hogy kezelni tudja a forró híreket
- a **célország** kiváló ismerete
- az információk kutatásának és a megbízható **források** azonosításának képessége
- alkalmazkodóképesség, annak érdekében, hogy különféle anyagokat és területeket **különböző nyelvi szintekre** lehessen fordítani
- az **aktuális dolgok** iránti érdeklődés
- a nyomtatott és webes **média szabályainak** elsajátítása
- a célország médiájára jellemző **szerkesztési normák** ismerete (rövid mondatok, befogadó írás stb.).

Fordítás és újságírás

„Copy-paste” újságírás

Robotújságírás

Új üzleti modell?

EBU: hírmegosztás 10 közszolgálati médiaszolgáltató között

Újságírás és szerzői jog

Szerzői jogi védelem alatt áll - az eredeti mű szerzőjét megillető jogok sérelme nélkül - más szerző művének átdolgozása, feldolgozása vagy **fordítása** is, ha annak egyéni, eredeti jellege van.

A fordításon az **alapul szolgáló mű szerzőjének nevét** is fel kell tüntetni.

A mű fordítása „**átdolgozás**”

Újságírás és szerzői jog

A szerzői jogi védelem nem terjed ki a sajtótermékek közleményeinek alapjául szolgáló **tényekre vagy napi hírekre**.

Napi eseményekhez kapcsolódó, időszerű gazdasági vagy politikai témákról megjelentetett **cikkek** vagy e témákról **sugárzott művek** a sajtóban **szabadon többszörözhetők, nyilvánossághoz közvetíthetők** - ideértve a nyilvánosság számára történő hozzáférhetővé tételt is -, feltéve, hogy a **szerző nem tett** az ilyen felhasználást megtiltó nyilatkozatot. Ilyen felhasználás esetén a forrást - a szerző nevével együtt - fel kell tüntetni.

Felelősség

Felelősség – jogalanyiség

Szerkesztői döntés, szerkesztői felelősség

Köszönöm a figyelmet!